

**Appendix A:
The Twelve Tune-Formulae of Datu Sinuhoy,
Recorded in May 2005.**

Key:

M = motto

E = echo

LP = linking particle/s

CP = closing particle/s

1. Dondon



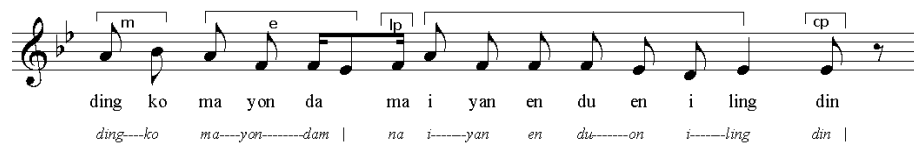
den den du men den a o god te i ye ma na ya on du en
don--don do--mon--don | na a---god ta i-----man na-----ya ---n du--on

Free Translation in Cebuano:


1st Verse Line:

2nd Verse Line: "Ug sa diha ang atong istorya"

2. Dingko



ding ko ma yon da ma i yan en du en i ling din
ding--ko ma--yon--dam | na i---yan en du---on i---ling din |



ding ko ma yon da ma ti nu gu to go ko du en din
ding--ko ma--yon--dam | ma--ti--nu--gu--tu--go ko--d en din |

Free Translation in Cebuano:

1st Verse Line:

2nd Verse Line: "Ug ingon ana na diha"

3rd Verse Line:

4th Verse Line: "Kat gidayeg na nako"

3. Hondaw

ho li hen da aw bu la wan hu u da won ko da wo i ma en e e nin
 ho--li---hon--da--wa-----ra-----n | hon-----da--won ko ra i---ma-----n en din

ho li hon da won ko ra aw li nun da man hu la wan.
 ho-----li---hon--da-----won ko ra | aw li----nom--da-man bu-----la-----wan

Free Translation in Cebuano:

- 1st Verse Line:
- 2nd Verse Line: "Ug diha na"
- 3rd Verse Line:
- 4th Verse Line: "Hunahuna Bulawan"

4. Onin

e nin a wo ni mo da a i in
 eh nin en man---da-----n |

aw ti nu go to ga wo ko da a i in.
 aw ti---nu-go-----tu-----go ko-----d en

Free Translation in Cebuano:

- 1st Verse Line:
- 2nd Verse Line: "Gidayeg na nako"

5. Aninaw-aw

a ni naw aw man da wo a wo na nay nga to go to go kod na i yan en du
a-----ni--naw aw man--da-----a-----n | na-----nga--tu--go--tu--go kod | na i--yan en du

en ling en i l nga yan en du en ya na e en.
en i--ling. | en i-----li-----ng | na iyan en du-on ya--na-----on.

Free Translation in Cebuano:

- 1st Verse Line in Musical Phrase A:
- 2nd Verse Line in Musical Phrase B: "Nga gidayeg na nako"
- 3rd Verse Line as Closing Gesture of Musical Phrase B: "Nga ingon ana na diha"
- 4th, 5th, and 6th Verse Lines: [repeat of the previous sequences of musical phrases
- 7th Verse Line in Musical Phrase that acts like a Coda, with the extra word "yan na-an" affirming the echo of "man da-an": "Nga ingon ana na diha"

6. Eh nin (Voice of the Spirit of Uwaging)

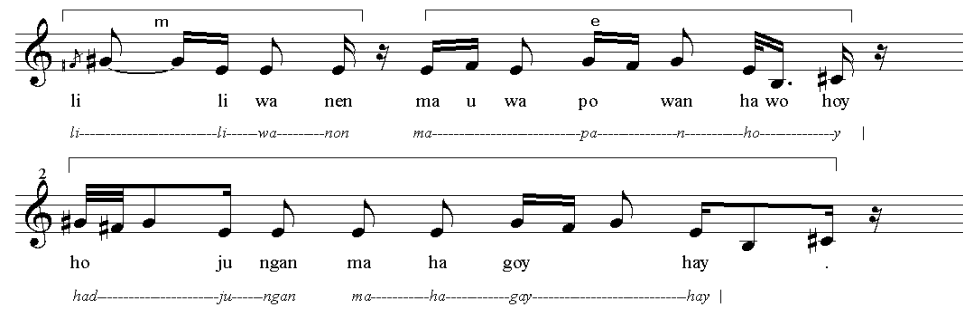
a e ne e i in
Ah eh ni n

aw aw bu la wanut ti nu gu u wa ta u u aw aw ed en aw e en e e a umingi i i ling.
aw aw bulawan na | ti--nu--gu-----tu--go ko-----d en | ay iyan en du-on i-----ling

Free Translation in Cebuano:

- 1st Verse Line:
- 2nd Verse Line: "Gidayeg na nako"
- 3rd Verse Line: "Ay ingon ana na diha"

7. Liliwanon



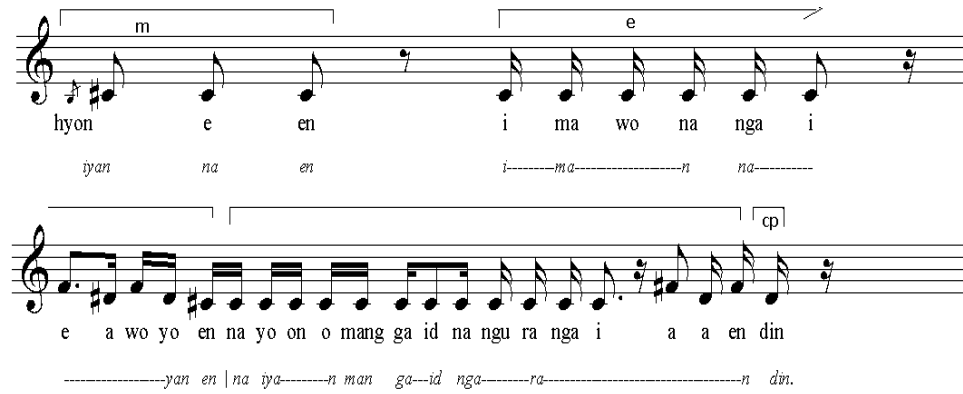
li li wa nen ma u wa po wan ha wo hoy
li-----li-wa-nen ma-----pa-n-ho-y |

2
ho ju n gan ma ha goy hay
had-----ju-ngan ma-ha-goy-----hay |

Fre Translation in Cebuano:

1st Verse Line: "Nindot"
2nd Verse Line: "Nindot"

8. Tagolowanon



hyon e en i ma wo na nga i
iyan na en i-----ma-----n na-----

e a wo yo en na yo on o mang ga id na ngu ra nga i a a en din
-----yan en | na iya-----n man ga--id nga-----ra-----n din.

9. Voice of the spirit from Mambalakan Mountain

The musical notation consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two phrases of music. The first phrase is marked with an 'm' above it and has the lyrics 'e yi yan na u du on i i' below it. The second phrase is marked with an 'e' above it and has the lyrics 'i yi ling na ti nu go o wo to go a ko o wo a wod en' below it. The second staff continues the melody with the same lyrics and is marked with an 'cp' above it. Dotted lines under the lyrics indicate syllable boundaries.

Free Translation in Cebuano:

1st Verse Line: "Ingon ana na diha"
 2nd Verse Line: "Nga gidayeg na nako"

10. Ongkakak

The musical notation consists of two staves. The first staff has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). It contains two phrases of music. The first phrase is marked with an 'm' above it and has the lyrics 'ka ka ong ka ka na ka kak ta bu saw ong kak' below it. The second phrase is marked with an 'e' above it and has the lyrics 'ka kak ong ka kak na ka kak ta ba ya ba ya ong kak.' below it. The second staff continues the melody with the same lyrics and is marked with an 'lp' above it. Dotted lines under the lyrics indicate syllable boundaries.

Free Translation in Cebuano:

1st Verse Line:
 2nd Verse Line: "Nakakak engkanto"
 3rd Verse Line:
 4th Verse Line: "Nakakak Bantay"

The metered tune-formulae

11. Manlogtanon

man log ta nen pe i wan i pig i i ling i li nga ta daw pag da wat
 man---lug--ta-non pa-----i---wan i | pig---i---i---ling i-----li--ngan ta | daw pag--da-wat

ku tul tul an
 ko tul-----tul an

Free Translation in Cebuano:

1st Verse Line:

2nd Verse Line: "Gipareparehasan na nato"

3rd Verse Line: "Ug ang pagdawat sa tudlo"

12. Pulangihon

yon ne a on i ma na yaw nu yain on ga id ma dan i nu yon no ig pa
 yan na---a---n i-----man na---yan na | yan en ga----id ma--dan di--nu | yan en eg--pa--

gu na lon i e en tu go to go ko od dun aw
 ge--na-----lon eh | i-----n--tu-go--tu-----go ko--d en aw |

te e ti nu go to ga ko en na i i en en en i i ing aw.
 ti-----nu--go--tu-----go kod en | na i-----yan en du-on i-----ling aw |

Free Translation in Cebuano:

1st Verse Line: "Ingon ana na diha"

2nd Verse Line: "Ingon ana gyud ngalaman"

3rd Verse Line: "Mao nag ngalaman"

4th Verse Line: "Gi dayeg na nako"

5th Verse Line: "Gi dayeg na nako"

6th Verse Line: "Na ingon ana na diha"